

Předmluva

Po osmi letech nepřetržité lexikografické práce se Vám dostává do rukou již 3. vydání ekonomického slovníku v německo-české verzi. První vydání, které vyšlo v roce 1992, bylo dílo takřka průkopnické, snažilo se co nejrychleji poskytnout pomůcku pro vznikající tržní hospodářství a pro obchodní vztahy se Západní Evropou. Vzhledem k tomu, že obdobná díla u nás vznikla naposledy v dobách první republiky a vývoj tržních ekonomik v západním světě se nezastavil, nebylo v podstatě na co navazovat. Z tohoto důvodu vznikl slovník excerpcí nejužívanějších výrazů z hospodářských periodik, slovníků, učebnic, odborných přednášek a další literatury z německého ekonomického prostředí. Rozsah díla činil cca 9000 hesel a jeho vydání bylo velmi rychle rozprodáno.

Druhé vydání slovníku v roce 1995, kterého se ujalo nakladatelství W. Bertelsmann v SRN, vzniklo rozšířením o již částečně užívanou terminologii českého tržního hospodářství, která byla přejata jak z odborné literatury, tak z překladatelské praxe. Taktéž lexikografické uspořádání doznalo značné změny. Rozsah díla činil cca 16 000 hesel, ale jelikož byl slovník vydán v SRN, ani tentokrát se nedostal k širšímu okruhu zájemců.

Třetí vydání slovníku se díky nakladatelství C.H.Beck tedy konečně dostává do rukou i Vám. Svými cca 40 000 hesly mapuje vyčerpávajícím způsobem odbornou slovní zásobu hospodářské praxe. Těžiště výběru hesel leží v oborech finance, obchod a obchodní právo, kde nabízí bezkonkurenčně nejširší slovní zásobu. Dále se slovník zaměřuje především na obory bankovníctví, burzovní obchody, pojišťovnictví, účetnictví, statistika, telekomunikace, marketing, management, doprava, clo, daně a obchodní korespondence.

Slovník vyniká moderní slovní zásobou čerpanou mimo jiné hlavně z cizojazyčných překladových slovníků a z překladatelské praxe. Důraz je přitom kladen na přesnost překladu, který byl ověřován s pomocí německých odborných výkladových slovníků a odborníků z praxe. Slovník se nevyhýbá ani velmi problematickým překladům a nabízí celou řadu dosud nepublikovaných hesel. U pojmů, které jsou dosud v českém ekonomickém prostředí málo známé, nebo dosud nemají svůj ekvivalent, je překlad doplněn o vysvětlující text. To ocení především ti uživatelé, kterým pouhý překlad nedostačuje a pro vysvětlení pojmu by museli navíc nahlédnout do českého výkladového slovníku. Velkou pomůckou bude jistě i slovník odborných zkratek uvedených v příloze.

Doufáme, že se Vám slovník stane věrným pomocníkem a že v něm vždy najdete vše, co hledáte. Zároveň budeme vděčni za všechny připomínky a podněty pro následující vydání slovníku.